

LA POÉSIE D'EXIL EN EUROPE
AUX XVI^e ET XVII^e SIÈCLES

EDS.

RAFAÈLE AU DOUBERT,
AURÉLIE GRIFFIN ET MORGANE KAPPÈS-LE MOING



CON PRIVILEGIO . EN NEW YORK . IDEA . 2018

LA POÉSIE D'EXIL EN EUROPE AUX XVI^E ET XVII^E SIÈCLES

LA POESÍA DEL EXILIO EN EUROPA EN LOS SIGLOS
XVI Y XVII

WRITING POETRY IN EXILE IN EARLY MODERN EUROPE

RAFAÈLE AUDOUBERT, AURÉLIE GRIFFIN
ET MORGANE KAPPÈS-LE MOING (EDS.)

INSTITUTO DE ESTUDIOS AURISECULARES (IDEA)

COLECCIÓN «BATHIHOJA», 49

CONSEJO EDITOR:

DIRECTOR: VICTORIANO RONCERO (STATE UNIVERSITY OF NEW
YORK-SUNY AT STONY BROOK, ESTADOS UNIDOS)

SUBDIRECTOR: ABRAHAM MADROÑAL (CSIC-CENTRO DE CIEN-
CIAS HUMANAS Y SOCIALES, ESPAÑA)

SECRETARIO: CARLOS MATA INDURÁIN (GRISO-UNIVERSIDAD DE NAVARRA, ESPAÑA)

CONSEJO ASESOR:

WOLFRAM AICHINGER (UNIVERSITÄT WIEN, AUSTRIA)

TAPSIR BA (UNIVERSITÉ CHEIKH ANTA DIOP, SENEGAL)

SHOJI BANDO (KYOTO UNIVERSITY OF FOREIGN STUDIES, JAPÓN)

ENRICA CANCELLIERE (UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PALERMO, ITALIA)

PIERRE CIVIL (UNIVERSITÉ DE LE SORBONNE NOUVELLE-PARIS III, FRANCIA)

RUTH FINE (THE HEBREW UNIVERSITY-JERUSALEM, ISRAEL)

LUCE LÓPEZ-BARALT (UNIVERSIDAD DE PUERTO RICO, PUERTO RICO)

ANTÓNIO APOLINÁRIO LOURENÇO (UNIVERSIDADE DE COIMBRA, PORTUGAL)

VIBHA MAURYA (UNIVERSITY OF DELHI, INDIA)

ROSA PERELMUTER (UNIVERSITY OF NORTH CAROLINA AT CHAPEL HILL, ESTADOS UNIDOS)

GONZALO PONTÓN (UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BARCELONA, ESPAÑA)

FRANCISCO RICO (UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BARCELONA, ES-
PAÑA / REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, ESPAÑA)

GUILLERMO SERÉS (UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BARCELONA, ESPAÑA)

CHRISTOPH STROSETZKI (UNIVERSITÄT MÜNSTER, ALEMANIA)

HÉLÈNE TROPÉ (UNIVERSITÉ DE LE SORBONNE NOUVELLE-PARIS III, FRANCIA)

GERMÁN VEGA GARCÍA-LUENGOS (UNIVERSIDAD DE VALLADOLID, ESPAÑA)

EDWIN WILLIAMSON (UNIVERSITY OF OXFORD, REINO UNIDO)

Impresión: Ulzama Digital

© De los autores

ISBN: 978-1-938795-47-3

Depósito Legal: M-18377-2018

New York, IDEA/IGAS, 2018

ÍNDICE

PRESENTATION	9
PRESENTACIÓN	11
ROLAND BÉHAR	
L'exil du poète Garcilaso de la Vega : entre nostalgie et gloire	13
AURÉLIE GRIFFIN	
L'exil au féminin : « Lindamira's Complaint » dans <i>The Countesse of Montgomeries Urania</i> de Lady Mary Wroth (1621).....	25
MORGANE KAPPÈS-LE MOING	
Des échos courtoisants en Galice : l'exil du comte de Lemos en poésie.....	43
CARLOS MATA INDURÁIN	
De Lisboa a los Países Bajos: Manuel (Jacob) de Pina, poeta y dramaturgo sefardí, y su cancionero de burlas <i>Chanzas del ingenio</i> y <i>dislates de la musa</i> (1656)	61
VINCENT ROGER	
<i>Imitatio Christi</i> et épiphanie poétique chez Richard Crashaw : itinéraire d'un exilé.....	115

PRESENTATION

Si l'exil, aux ^{xx}e et ^{xxi}e siècles — périodes de grands bouleversements — a largement été étudié, il n'en va pas de même à l'époque moderne. Peut-on seulement parler d'exil aux ^{xvi}e et ^{xvii}e siècles ? Existe-il une définition de l'exil spécifique à cette période ? Quels sont les éventuels points communs, les possibles différences entre aires géographiques et linguistiques (Espagne, Angleterre, Italie, Pays Bas...) ?

On peut se demander, par ailleurs, ce que devient l'exil lorsqu'il apparaît sous forme poétique. En effet, la poésie, moyen d'expression privilégiée du « je », implique une densité émotionnelle qu'on ne retrouve pas dans d'autres genres d'écriture de l'exil. Grâce à son caractère codifié, elle peut favoriser l'esthétisation du monde qu'on est forcé d'abandonner ou, au contraire, celle du lieu d'exil. Existe-t-il une poésie de l'exil, des figures et motifs récurrents ? Le choix de ce genre supposé plus noble peut-il être vu comme un moyen de racheter l'échec que représente l'exil ?

C'est à toutes ces questions qu'ont répondu les intervenants d'une journée d'étude internationale organisée par le CELEC (EA 3069) à l'Université de Saint-Etienne en octobre 2016. Carlos Mata Induráin (GRISO-Université de Navarre), grand spécialiste espagnol de la littérature auriséculaire, a présenté l'œuvre de Manuel Jacob de Pina, *Chan-zas del ingenio y dislates de la musa* (1656). Exilé de son pays, mis au ban de sa communauté, cet auteur séfarade propose une vision plutôt allègre de l'exil, alors que, pour tous les autres poètes évoqués, c'est une source de douleur. C'est ce que révèlent les études qu'Aurélié Griffin, Morgane

Kappès-Le Moing, Vincent Roger et Roland Béhard consacrent respectivement à *The Countess of Montgomeries Urania* (1621) de Lady Mary Wroth, à deux poèmes présentant l'exil du septième comte de Lemos, à Richard Crashaw et Henry Vaughan, ainsi qu'à Garcilaso de la Vega.

On verra donc qu'à travers l'étude d'œuvres européennes, se dessine, aux XVI^e et XVII^e siècles, une image de l'exil qui dépasse les frontières, présentant des traits propres à cette époque. En effet, à travers les différents travaux que nous venons d'évoquer, la Cour, bien qu'elle ne donne pas lieu à une esthétisation purement nostalgique, révèle son grand pouvoir d'attraction et confirme son importance croissante, allant de pair avec le développement d'États modernes. Par ailleurs, la dimension religieuse, qu'elle apparaisse comme pouvoir de censure et d'exclusion, ou bien comme force mystique ou métaphysique permettant de sublimer la douleur, occupe une place clé chez plusieurs de nos auteurs. Cependant, c'est le pouvoir de l'écriture, et plus précisément celui de l'écriture poétique, qui est au cœur même de nos textes, une écriture poétique qui permet de surmonter la souffrance de l'exil, voire de transformer cette souffrance en bonheur et en gloire.

*Rafaèle Audoubert, Aurélie Griffin
et Morgane Kappès-Le Moing
Saint-Étienne, Janvier 2018*

PRESENTACIÓN

Si el exilio en los siglos xx y xxi, período de grandes alteraciones, se ha estudiado en profundidad, no sucede lo mismo con la época moderna. La misma noción es problemática: ¿se puede hablar de exilio en los siglos xvi y xvii? ¿Existe una definición del exilio específico de este período? ¿Cuáles son los posibles puntos comunes, las posibles diferencias entre áreas geográficas y lingüísticas (España, Inglaterra, Italia, Países Bajos)?

Uno se puede preguntar, además, qué forma adopta el exilio cuando se hace poético. En efecto, la poesía, medio de expresión privilegiado del “yo”, implica una densidad emocional que no se encuentra en otros géneros de escritura del exilio. Gracias a su carácter codificado, la poesía puede favorecer la estetización del mundo que se debe abandonar o, al contrario, la del lugar de exilio. ¿Existe una poesía del exilio, figuras o motivos recurrentes? ¿Puede verse la elección de este género noble como una posibilidad de compensar el fracaso que supone el exilio?

A todas estas preguntas contestaron los ponentes de un coloquio internacional organizado por el CELEC (EA 3069) en la Universidad de Saint-Étienne en octubre de 2016. Carlos Mata Induráin (GRISO-Universidad de Navarra), gran especialista de la literatura española del Siglo de Oro, presentó la obra de Manuel Jacob de Pina, *Chanzas del ingenio y dislates de la musa* (1656). Exiliado de su país, puesto al margen de su comunidad, este autor sefardí propone una visión alegre del exilio, cuando, para todos los demás poetas, se trata de una fuente de dolor, tal como lo demuestran los trabajos que Aurélie Griffin, Morgane Kappès-Le Moing, Vincent Roger y Roland Béhard dedican respecti-

vamente a *The Countess of Montgomerie's Urania* de Lady Mary Wroth, a dos poemas dedicados al exilio del séptimo conde de Lemos, a la poesía mística de Richard Crashaw y Henry Vaughan, a Garcilaso de la Vega...

Así, a través del estudio de obras europeas, se verá que se dibuja, en los siglos XVI y XVII, una imagen del exilio que supera las fronteras, con características propias de la época. En efecto, a través de estos estudios, la Corte revela el atractivo que ejerce y confirma su creciente importancia, acompañando el desarrollo de los Estados modernos. Por otra parte, la dimensión religiosa, ya aparezca como poder de censura y exclusión o como fuerza mística o metafísica que permite superar el dolor, ocupa un lugar clave en varios de nuestros autores. A pesar de la relevancia de tales temas, el poder de la escritura, y más precisamente de la escritura poética, es el que está en el mismo centro de nuestros textos, una escritura poética que hace superar el sufrimiento del exilio, o incluso transformar este sufrimiento en felicidad y gloria.

*Rafaèle Audoubert, Aurélie Griffin
y Morgane Kappès-Le Moing
Saint-Étienne, enero de 2018*

C o l e c c i ó n B a t i h o j a



Si el exilio en los siglos XX y XXI, período de grandes alteraciones, se ha estudiado en profundidad, no sucede lo mismo con la época moderna. La misma noción es problemática: ¿se puede hablar de exilio en los siglos XVI y XVII? ¿Existe una definición del exilio específico de este período? ¿Cuáles son los posibles puntos comunes, las posibles diferencias entre áreas geográficas y lingüísticas (España, Inglaterra, Italia, Países Bajos)? Uno se puede preguntar, además, qué forma adopta el exilio cuando se hace poético. En efecto, la poesía, medio de expresión privilegiado del «yo», implica una densidad emocional que no se encuentra en otros géneros de escritura del exilio. Gracias a su carácter codificado, la poesía puede favorecer la estetización del mundo que se debe abandonar o, al contrario, la del lugar de exilio. ¿Existe una poesía del exilio, figuras o motivos recurrentes? ¿Puede verse la elección de este género noble como una posibilidad de compensar el fracaso que supone el exilio?

Rafaèle Audoubert, profesora en la Université de Saint-Étienne (Université de Lyon, Francia), dedicó su tesis doctoral a la poesía moral de Quevedo, y su trabajo se centra en la obra quevediana y sus vínculos con la política española del Siglo de Oro. También ha investigado otros aspectos de la poesía aurisecular, las traducciones, las cartas y la circulación de textos en la Europa moderna.

Aurélié Griffin, profesora en la Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3 y miembro del centro PRISMES, es autora de *La Muse de l'humeur noire. Urania de Lady Mary Wroth, une poétique de la mélancolie* (Classiques Garnier), y de varios artículos sobre Lady Mary Wroth, Sir Philip Sidney y Shakespeare. Su investigación se centra en las relaciones entre el género pastoril y la melancolía, en las primeras escritoras en Inglaterra y en la cultura material.

Morgane Kappès-Le Moing es profesora en la Université de Saint-Étienne (Francia) y miembro del CELEC (Centro de Investigación sobre las Literaturas Extranjeras y Comparadas). Investiga sobre las relaciones entre literatura y poder en el Siglo de Oro español. Es autora de una tesis sobre el mecenazgo literario del conde de Lemos y ha participado en trabajos colectivos sobre *Cómo ha de ser el privado* de Francisco de Quevedo.



CELEC
Centre d'Études sur les Langues et
les Littératures Étrangères et Comparées
EA • 3069 • SAINT-ÉTIENNE



Universidad
de Navarra | **GRISO**

